

УДК 316.77

DOI: 10.18413/2408-9338-2016-2-2-46-51

Шмарион Ю.В.¹⁾
Болд Г. (Монголия)²⁾

**ПРОБЛЕМЫ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РЕГИОНАЛЬНОМ ВУЗЕ**

- 1) доктор социологических наук, профессор. Липецкий государственный педагогический университет ул. Ленина, 42, Липецк, 398020, Россия. Электронный адрес: jbshmarion@mail.ru
2) студентка 4 курса, направления подготовки 39.03.01 Социология. Липецкий государственный педагогический университет. ул. Ленина, 42, Липецк, 398020, Россия. Электронный адрес: jbshmarion@mail.ru

Аннотация. Практика подготовки иностранных студентов в российских вузах связана с решением множества проблем, одной из которых является процесс этнокультурной коммуникации. В процессе достижения успешного вхождения иностранных студентов в профессионально-учебный процесс им приходится преодолеть следующее противоречие: с одной стороны, достаточный уровень готовности (коммуникативной компетенции) иностранных студентов к восприятию учебной информации и требованиями высшей школы; с другой стороны, слабая приспособленность к новым климатическим и бытовым условиям, новой образовательной системе и языку общения. Динамизм и многофакторность проблемы этнокультурной коммуникации регулярного социологического мониторинга и регулярного совершенствования социальных и образовательных технологий, обеспечивающих решение актуальных задач формирования межкультурной коммуникативной компетенции иностранных студентов в их профессионально-учебной адаптации в российских вузах. В данной статье приводятся результаты социологического исследования актуальных проблем этнокультурной коммуникации иностранных студентов в ФГБОУ ВО «Липецкий государственный педагогический университет», являющийся типичным региональным вузом ЦФО.

Ключевые слова: этнокультурная коммуникация иностранных студентов; факторы этнокультурной коммуникации; совершенствование системы подготовки иностранных студентов.

Shmarion Yu.V.¹⁾
Bold Ganchimeg
(Mongolia)²⁾

**ETHNO-CULTURAL COMMUNICATION PROBLEMS
OF FOREIGN STUDENTS IN REGIONAL HIGH SCHOOL**

- 1) Doctor of Sociological Sciences, Professor. Lipetsk State Pedagogical University 42 Lenina St., Lipetsk, 398020, Russia. E-mail: jbshmarion@mail.ru
2) 4th Year Student, Specialty 39.03.01 Sociology. Lipetsk State Pedagogical University 42 Lenin St., Lipetsk, 398020, Russia. E-mail: jbshmarion@mail.ru

Abstract. The practice of training foreign students in Russian universities is associated with the solution of many problems, one of which is the process of ethno-cultural communication. In the process of achieving a successful entry of foreign students in the vocational training process, they have to overcome the following contradiction: on the one hand, is an adequate level of preparedness (communicative competence) of international students to the perception of the educational information and the requirements of the higher school; on the other hand, is poor adaptation to new climatic and living conditions, the new educational system and language communication. Dynamism and a multifactor problem of ethno-cultural communication of regular sociological monitoring and regular improvement of social and educational technologies provide solutions for pressing challenges shaping the intercultural communicative competence of foreign students in their professional and training adaptation in Russian universities. This article presents the results of a sociological study of current problems of foreign students' ethnocultural communication in Lipetsk State Pedagogical University that is a typical regional university in the Central Federal District.

Keywords: ethno-cultural communication of foreign students; ethnic and cultural factors of communication; development of the system of foreign students' training.

В современном мире интенсивно взаимодействуют различные национальные культуры, народы и языки, и развиваются межгосударственные образовательные контакты, увеличивается количество молодых людей, желающих получить языки за пределами другой страны.

Интернационализация современного высшего образования актуализирует проблему адаптации иностранных студентов к условиям высшего учебного заведения в незнакомой стране, а также этнокультурной коммуникации этих студентов в профессиональной и академической сфере.

Образовательная среда в условиях интернационализации системы профессионального образования может рассматриваться, как важнейшее социальное пространство для межкультурной коммуникации представителей разных верований, традиций. По данным ЮНЕСКО, уровень международной мобильности студентов за последние 10 лет вырос на 300%; а к 2025 г. число студентов, обучающихся в других странах, составит 4,9 млн [1].

Обучение иностранных студентов в Липецке имеет давние традиции.

Своего первого иностранного студента наш университет встречал в 1975 году, с годами их численность возрастала. На сегодняшний день в университете (ФГБОУ ВО "ЛГПУ") обучается около 110 человек иностранных студентов, которые требуют к себе особого внимания, прежде всего, потому, что студент, попадая в новые для него условия жизни, испытывает множество трудностей, сковывающих его деятельность. Для иностранных студентов одной из основных проблем является проблема этнокультурной коммуникации иностранных студентов, которые обучаются в региональном вузе [2]. В статье приводятся данные анкетирования и интервьюирования иностранных студентов, а также предложения по совершенствованию процесса этнокультурной коммуникации иностранных студентов с целью их эффективной адаптации к проживанию и обучению в региональном центре.

Как известно, языковые и культурные аспекты гармонично дополняют друг друга. Крупнейший американский специалист по межкультурной коммуникации Э. Холл утверждает, что культура – это коммуникация, а коммуникация – это культура [3]. Приехав на учебу в Россию, иностранные студенты меняют свое этнокультурное окружение. Нарушаются привычные коммуникативные связи с семьей,

соотечественниками и друзьями. Начинается процесс приспособления к новым условиям внешней и внутренней среды. Поэтому в процессе обучения иностранных студентов следует учитывать сильные стороны национально-культурных особенностей этноса, его лингвокультурные традиции, а также внешние факторы родной и чужой страны, которые имеют значительные отличия (климат, религия, национальная еда, культура, обычаи, география и др.) [4].

Посредством анкетирования были диагностированы главные проблемы, которые возникают в процессе этнокультурной коммуникации иностранных студентов. В анкетировании приняли участие 110 иностранных студентов, из них, юноши – 39%, девушки 61%, что соответствует гендерным пропорциям иностранных студентов Липецкого государственного педагогического университета. В опросе участвовали студенты, приехавшие на обучение из Замбии, Йемена, Ирака, Израиля, Курдистана, Конго, Сирии, Вьетнама, Туркменстана, Монголии и других стран. В данное время количество студентов, обучающихся в ЛГПУ в различных институтах имеет следующее процентное соотношение: институт филологии – 59% (составляет максимальное число иностранных студентов); институт естественных, математических и технических наук – 22%; институт психологии и образования – 9%; институт культуры и искусства – 5%; институт физической культуры и спорта – 3%; институт истории, права и общественных наук – 2%. Студенты, следующим образом, распределены по курсам: большинство из них 40% – на подготовительных курсах, 7% – на первом курсе, 16% – на втором курсе, 12% – на третьем курсе, 14% – на четвертом курсе, 7% – пятом курсе и 4% – в аспирантуре.

На выбор России в качестве страны для обучения для большинства иностранных студентов повлиял высокий уровень образования России, что составило – 33%, 26% – студентов сделали выбор по собственному желанию и 15% по рекомендации правительства своей страны или любой компании в своей стране, 17% – по настоянию (или по совету) родителей или родственников и, наконец, из солидарности с приятелем 6%.

Иностранные студенты, с первых дней пребывания в вузе начинают испытывать трудности, которые существенно отличны от трудностей российских студентов. В первую очередь, это недостаточное владение русским

языком. На Родине 9% – респондентов разговаривали на английском языке, на арабском – 24%, на курдском – 13%, на вьетнамском – 8%, на французском – 15%, на туркменском – 15%, на испанском – 1%, на монгольском – 16%. Каждый язык – это уникальная система символов, в котором своеобразно и неповторимо отражена тысячелетняя духовная культура и жизнь народа. Уникальность языка подтвердили респонденты. Сравнивая родной язык с русским языком, они оценили схожесть языковых структур следующим образом: 75% – совсем не похож; 7% – похож; 18% – затрудняюсь ответить. Это свидетельствует о том, что главным препятствием на пути освоения российской действительности стал языковой барьер для большинства студентов приехавших из арабских, африканских стран и Азии, которые приехали в Россию без знания русского языка. Каждый второй отметил, что незнание русского языка вызывало трудности в неумении выразить свое мнение, трудности в бытовых условиях – 11%, в сложных отношениях с одноклассниками – 11%, в общении с людьми в общественных местах также – 11% и иные трудности, возникающие в процессе общения, – 17%.

Иностранные студенты тяжело осваивают русские фразеологизмы или афоризмы. На первом этапе освоения языка некоторые даже ничего не могут понять, прекрасно осознавая, что язык это – зеркало культуры, в котором отражается не только реальный мир, окружающий человека, реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. На вопрос: «Трудно ли Вам понимать русские фразеологизмы или афоризмы?», – студенты ответили так: 34% – с трудностью понимаю, 31% – не понимаю вообще, 14% – понимаю, 14% – затрудняюсь ответить, только 7% – легко понимаю.

В первый год обучения студенты не проявляют активности в говорении на иностранном для них языке, так как они очень стесняются плохого знания русского языка, предполагая, что окружающие будут смеяться над ними. Но скоро они начинают понимать, что русские люди по-доброму к ним относятся, с пониманием, а также стараются корректно оказать помощь в исправлении ошибок. Результаты интервьюирования были подтверждены данными анкетирования. На вопрос «Какова реакция людей на ваше плохое

знание русского языка?» – 60% студентов отметили желание носителей языка помочь им, только 5% – раздражение, 3% – удивление, 19% – смех и 13% – указали иное.

У каждого народа есть свои культурные особенности. Эти особенности иногда мешают людям адаптироваться в новой среде. Иностранные студенты следующим образом оценили основные трудности адаптации к новой среде: 22% ответили, что им мешают традиции, сложившиеся на их Родине, 21% – указали на не полную оценку окружающего мира, 19% – указали на ценностный аспект, 19% – на религиозные верования и 19% – на иные причины.

Анализ ценностных ориентаций иностранных студентов показал, что они в структурном плане мало отличаются от ценностных ориентаций российской молодежи [5]. Иностранные студенты в следующем порядке расположили основные жизненные ценности: 34% ответили – семья, 26% – здоровье, 18% – материальный достаток, 12% – любовь, 5% – образование, 3% – наличие хороших и верных друзей и 3% – иное.

Религия, одна из древнейших форм культуры, занимает особое место в жизни иностранных студентов, которые определяют её, как совокупность принципов, взглядов, идеалов и убеждений, помогающих человеку осмыслить устройство мира, конкретизирует его место в этом мире, указывает ему, в чем состоит смысл жизни [6]. У иностранных студентов не возникает проблем религиозного характера, несмотря на то, что 42% респондентов исповедуют другую религию (отличную от православия), придерживаются православного вероисповедания – 5%; не придерживаются православной религии, но думают, что БОГ и он один для всех, – 30%; нашли церковь своего вероисповедания – 5%; 18% ответили – «нет, я вообще не хожу в церковь». Большинство иностранных студентов (80%) считают, что русский человек и человек его национальности воспринимают мир по-разному, 8% студентов считают, что восприятие мира одинаково и 12% – затруднились с ответом на этот вопрос.

Для большинства иностранных студентов, приехавших из стран с теплым климатом, возникает проблема климатической адаптации в средней полосе России [7]. Они очень трудно привыкают к русской зиме, на них угнетающе действует достаточно холодная и пасмурная погода зимой. Причем, каждый четвертый студент, так и не смог адаптироваться к климатическим условиям средней

полосы России и достаточно часто болеет. Вместе с этим, 75% иностранных студентов легко адаптировались и чувствуют себя нормально. На настроение иностранных студентов оказывают негативное влияние малое количество солнечных дней, резкие перепады температур, короткий световой день и холод. Студенты отмечают следующие погодные условия, к которым трудно приспособиться: недостаток солнечных дней – 24%, резкие перепады температуры – 15%, высокая влажность – 13%, снег – 7%, холод – 41%.

Питание является важной частью жизнедеятельности человека. Оно особенно актуально для иностранного студента, для которого процесс привыкания к русской пище является практически неизбежным. Еда и питание, традиционно воспринимаемые, как нечто естественно-обыденное, в начале XX века оказались объектами междисциплинарного научного познания: медицины, этнографии, истории, социологии, экономики и других наук. Существуют три исследовательских направления в изучении еды и питания: естественно-научный, этнографический и социологический. Эти подходы различаются своими методологическими основаниями к определению пищи: пища, как фактор физического здоровья; пища, как этнокультурная традиция; пища, как социальная привычка и маркер социального статуса индивида[8]. Нас интересовали социальные нормы, как регуляторы пищевого поведения, – это социальные предписания, относящиеся к количеству, моменту, месту, типу приёмов пищи, а также условиям и социальным контекстам, в которых они происходят. Иностранцы дают следующую оценку процессу привыкания к русской пище: сразу привыкли – 37%, до сих пор привыкаю – 22%, долго привыкали – 36%, совсем не привык – 5%.

В первый год обучения у иностранных студентов, после преодоления бытовых и гастрономических проблем, основной остается проблема общения с педагогами и сокурсниками из-за языкового барьера. Об этом свидетельствуют ответы, в которых студенты выделяют наиболее сложные проблемы адаптации: 41% студентов отмечают наибольшие сложности в общении во время аудиторных занятий в университете; 32% – отмечают трудности общения непосредственно с преподавателями и сокурсниками; 10% – испытывают наибольшие трудности в бытовых условиях; 8% – при организации своего питания; 9% студентов указали на другие сферы трудного взаимодействия. После обучения на

предвузовском курсе у иностранного студента наступает еще один сложный период – обучение на первом курсе, который характеризуется изменением системы обучения. Студент в этот период уже не учится только с иностранцами, а с русскими студентами. Иностранцы отмечают, что русские друзья-студенты, в этот период, – это большая редкость. В этот сложный период им особенно не хватает дружеского участия и общения с русскими студентами, особенно, во внеаудиторной совместной работе. Взаимодействие с носителями языка во время аудиторных занятий практически не продвигает иностранных студентов ни в освоении русского языка, ни в освоении языка специальности. Поэтому успех индивидуальных коммуникационных усилий иностранных студентов зависит от внешних условий, наиболее важным из которых являются дружеские отношения. Большинство из респондентов указали, что они имеют мало русских друзей – 45%, много – 38%, совсем никогда не имели русских друзей – 17%.

В этнокультурной коммуникации иностранных студентов особое место занимает их общение с гражданами местного сообщества вне университета. У более половины студентов (54%) с местным населением складываются хорошие отношения, 31% студентов – нормальные. Вместе с этим, у 7% студентов отношения сложились не очень хорошо, у 4% – плохо, 4% – затруднились с ответом.

Иностранцы живут в общежитии. Это не просто даже для иногородних российских студентов, а для иностранцев – настоящее испытание. Что касается приспособления к жизни в общежитии, то жилищно-бытовые условия считают неприемлемыми 37% проживающих студентов; 21% студентов считают, что недостаточно развита культурно-массовая работа; 27% проживающих в общежитии иностранных студентов не устраивает проживание в одной комнате со студентами другой культуры, 8% не удовлетворяет существующая система питания в общежитии; 3% – сложность в общении с другими иностранцами на английском или русском языке; 4% – иное.

Таким образом, с первых дней пребывания в вузе, иностранные студенты начинают испытывать существенные трудности этнокультурной коммуникации. В первую очередь, это недостаточное владение русским языком. Во время обучения на подготовительном курсе иностранному студенту приходится изучать

новый язык вместе с представителями других государств. На первом и последующих курсах – осваивать специальность на русском языке, учиться с людьми других национальностей, понять и освоить российскую систему высшего образования. Кроме того, для скорейшего овладения русским языком иностранными студентами необходимо максимально использовать языковую среду, совместность проживания в общежитии с русскими студентами и обучения с ними.

Для наиболее эффективного включения иностранного студента в процесс этнокультурной коммуникации во всех видах обучения, бытового и иного взаимодействия необходимо использовать моделирование сложных ситуаций и их социологическое осмысление с последующей разработкой социальных и образовательных технологий и внедрением этих технологий с минимальными ресурсными затратами, как иностранных студентов, так и преподавательского и студенческого коллективов регионального вуза.

В педагогическом вузе программа обучения русскому языку, как иностранному, должна быть направлена на достижение следующих целей: обучить будущего специалиста умениям и навыкам чтения и реферирования литературы по специальности на русском языке; использовать русский язык, как средство воспитания личности будущего специалиста; сформировать устойчивые навыки устного иноязычного общения. Необходимо разработать социальные и образовательные технологии эффективной адаптации и успешного обучения контингента иностранных студентов с учетом национальных особенностей этого контингента и типовых проблем их этнокультурной коммуникации, факторов, которые влияют на систему образования: географические, экономические, национальные, исторические, культурные и религиозные, являющиеся особенными у каждого отдельного народа. Каждый этнос имеет свои методы и подходы, применяемые в педагогическом процессе, которые необходимо принимать во внимание в процессе обучения иностранных студентов.

Особое внимание необходимо уделить организации регулярного посещения культурно-массовых мероприятий, которые обеспечивают новые возможности иностранным студентам: умение выражать свое мнение на русском языке; расширить знание русского языка, необходимого для коммуникации с представителями местного

сообщества; возможности больше общаться не только с иностранными, но и с русскими студентами; помогает расширить круг общения с разными категориями носителей русского языка.

Успешность этнокультурной коммуникации иностранных студентов ЛПУ зависит от успешного взаимодействия ректората, преподавателей, сотрудников международного отделения и коменданта общежития.

Ректорату:

1. Осуществить такой подбор педагогических кадров, чтобы на предвузовском курсе и первом курсе работали преподаватели со знанием одного из наиболее распространенных в мире иностранных языков, хотя бы английского языка.

2. При организации учебного процесса на предвузовском курсе дидактическая модель учебной дисциплины «Русский язык, как иностранный», изучаемой иностранными студентами на неродном языке, должна гарантировать реализацию своей ключевой функции – продуктивное движение от формирования коммуникативной компетентности к формированию общенаучной компетентности.

3. Перед педагогами, работающими с иностранными студентами, должна быть поставлена задача – приложить все усилия, чтобы приобщить иностранных студентов к русским национально-культурным традициям средствами внеучебной деятельности, обеспечить усвоение ими элементов русской культуры посредством культурной деятельности. Сюда следует отнести совместную подготовку и проведение праздников, посещение музеев, прогулки по историческим местам, объяснение традиций, обычаев, ритуалов русского народа. Приобщение студентов к национальной самобытной культуре русского народа, чтение и обсуждение классической литературы, исторической художественной прозы и т.п. – все это действенные методы формирования коммуникативных умений иностранных студентов.

Руководству международного отделения необходимо:

1. Осуществлять активные консалтинговые услуги иностранным студентам в течение всего срока обучения, решать вопросы, связанные с обучением иностранных студентов в университете/институте по основным и дополнительным программам высшего профессионального и послевузовского образования.

2. Обеспечить иностранным студентам широкий спектр образовательных перспектив и личностного роста.

Работа коменданта общежития должна быть направлена на:

1. Улучшение социально-бытовых условий студентов, проживающих в общежитиях университета; развитие студенческого самоуправления в студенческом общежитии где проживают иностранные студенты; создание необходимых условий, способствующих активному вовлечению иностранных студентов в сферу жизнедеятельности и развития общежития; привлечение студентов, проживающих в общежитиях университета, к деятельности, способствующей улучшению социально-бытовых условий проживания.

2. Информирование руководства университета о состоянии развития сфер студенческой жизни общежития; организацию и проведение мероприятий в общежитиях, направленных на формирование здоровой морально-психологической атмосферы.

3. Организацию внеаудиторной работы со студентами подготовительного курса в рамках программы «Культура коммуникации студентов – подготовительного курса к жизни в общежитии».

Таким образом, иностранные студенты с уважением относятся к новой культуре, но сохраняют свои традиции, быт и привычки. Некоторых студентов различия в образе жизни родной страны и чужой удивляют, других радуют. Труднее всего приходится тем студентам, которым безразлично и как «у нас», и как «у вас». Таких, безучастных, пассивных, индифферентных студентов, как показали наши исследования – меньшинство. Необходимо отметить, что формирование коммуникативных умений иностранных студентов будет более успешным, если процесс обучения осуществляется не только на уровне педагогической коммуникации в рамках аудиторных занятий, но и на уровне межкультурной коммуникации с целью более легкого вхождения в русскоязычную культуру. Необходимы социальные и образовательные технологии, обеспечивающие учет национальных и этнокультурных особенностей иностранных студентов.

Литература

1. Арефьев А.Л., Шереги Ф.Э. Обучение иностранных граждан в высших учебных заведениях Российской Федерации: статист. сб. Вып. 7. М.: ЦСПиМ, 2010.
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации / Под ред. А.П. Садохина. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.
3. Hall E.T., Hall M.R. Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans. Intercultural Press, 1990.
4. Brislin R. W. Understanding Culture's Influence on Behavior. Fort Worth Harcourt Brace College Publishers, 1993.
5. Шмарин Ю.В., Благинин В.С., Дуспаев Б.Т., Кузьмина Е.Е. Молодежь Липецкой области: социологический анализ. Материалы социологических исследований по проблемам молодежи. Монография / под ред. Ю.В. Шмарина. Липецк: ЛГПУ, 2013. 171с.
6. Тен Ю.П. Культурология и межкультурная коммуникация. Ростов-на-Дону: Феникс, 2007. 328 с.
7. Агаджанян Н.А., Журавлёва Ю.С., Кислицын Ю.Л., Радыш И.В. Особенности адаптации студентов из различных регионов к условиям средней полосы России // Биомедицинская радиоэлектроника. 2008. №11. С. 14-19.
8. Носкова А.В. Социология питания: методологические подходы к исследованию и повседневные практики // Социология. 2014. № 6.

References

1. Arefiev A.L., Sheregi F.E. Training of Foreign Citizens in the Higher Educational Institutions of the Russian Federation: Stat. Digest Vol. 7. Moscow. TsSPiM. 2010.
2. Grushevitskaya T.G., Popkov V.D., Sadokhin A.P. Fundamentals of Intercultural Communication. Ed. AP Sadokhin. Moscow. UNITY-DANA. 2003. 352 p.
3. Hall E.T., Hall M.R. Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans. Intercultural Press. 1990.
4. Brislin R.W. Understanding Culture's Influence on Behavior. Fort Worth Harcourt Brace College Publishers. 1993.
5. Shmarion J.V., Blaginin V.S. Duspaev B.T., Kuzmina E.E. The Youth of Lipetsk Region: The Sociological Analysis. Materials of the Sociological Research on the Youth Issues. Monograph. ed. by Y. Shmariona. Lipetsk. LGPU. 2013. 171 p.
6. Ten Y.P. Cultural and Intercultural Communication. Rostov-on-Don. Phoenix, 2007. 328 p.
7. Aghajanian N.A. Zhuravlev Yu., Kislitsyn Yu., Radysh I.V. Features of Adaptation of Students from Various Regions in Central Russia. Biomedical electronics. 2008. №11. Pp. 14-19.
8. Noskov A.V. Sociology of Nutrition: Methodological Approaches to Research and Everyday Practice. Sociology. 2014. №6.